

2. Айназарова Г. Каракалпак тилинде теңлес еки компонентли фразеологизмлердин лексика- семантикалық хэм стильлик өзгешеликтери. - Нөкис: 2015, 31,37-6.
3. Бердимуратов Е. Хэзирги каракалпак тили. Лексикология. - Нөкис: 1994.
4. Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. - Нукус: 1985, 146-б.
5. Ешбаев Ж. Каракалпак тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. - Нөкис: 1985. 44,48-49-б.
6. Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка. АКД. –Ташкент: 1977.
7. Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. – Самарканд: 1999, 10-б.

РЕЗЮМЕ

Қорақалпоқ тилидағи фразеологик иборалар кундалиқ турмушимизда ва бадиий адабиётда фикрнинг таъсирчанлиғини оширишда кенг қўлланилади. Қорақалпак тилида инсон тана аъзолари номлари (соматизмлар) билан боғлиқ бир неча фразеологизмлар учрайди. Ушбу мақолада И.Юсупов асарларида қўлланилган инсон тана аъзолари номлари билан боғлиқ фразеологизмларнинг ўзига хосликлари ўрганилган. Бу И.Юсупов асарлари мисолида очиб берилган.

РЕЗЮМЕ

Фразеологические словосочетания в каракалпакском языке часто используются в повседневном общении и передаче мысли в художественных произведениях. В каракалпакском языке встречаются фразеологизмы, относящиеся к названиям человеческого организма (соматизмам). В данной статье изучается мастерство и особенности использования фразеологизмов – соматизмов в произведениях известного каракалпакского поэта И.Юсупова на основе примеров из произведений поэта.

SUMMARY

Phraseological units in the Karakalpak language are often used in everyday speech and also in the texts of the belles – letters style. There are phraseologisms in the Karakalpak language belonging to the names of human body (somatisms). On the basis of examples the author of the article studies the peculiarities of using phraseologisms-somatisms in the work of famous Karakalpak poet I.Yusupov.

ПРОБЛЕМЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ РЕЛИГИОЗНО МАРКИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

М.Р.Галиева – кандидат филологических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Таянч сўзлар: фразеологик бирлик, библиявий, диний маркерланган, классификация, номинация, тил, маданият.

Ключевые слова: фразеологическая единица, библейский, религиозно маркированный, классификация, номинация, язык, культура.

Key words: phraseological unit, biblical, religiously-marked, classification, nomination, language, culture.

Как известно, существенную роль в формировании фразеологии европейских языков сыграла Библия, что обусловлено тем, что Библия в европейской культуре является не только священной религиозной книгой, но и неотъемлемой частью культурной и повседневной жизни носителей европейских языков. Образный, метафорический и аллегорический язык Библии представляет собой ценный материал и источник для образования ФЕ во всех европейских языках, в частности английском и русском. Процессу фразеологизации библейских оборотов способствовали «содержательное богатство и эстетические достоинства соответствующих текстовых фрагментов. Лаконичность формы и экспрессивная насыщенность библейских фразеологизмов дают возможность их переосмысления и дальнейшего содержательного обогащения» [10:3]. Многие фразеологические единицы библейского происхождения настолько ассимилировались в языке, что подчас не осознаются библеизмами как таковыми: *alpha and omega, vanity of vanities, twinkling of an eye, daily bread, born again, знамение времени, суета сует, хлеб насущный, камень преткновеня, козёл отпущения, на всё своё время, злоба дня*.

Широкий круг работ, посвящённых проблеме библейских заимствований свидетельствует, с одной стороны, об актуальности данной проблемы, а с другой – о многоплановости проводимых исследований в русле ряда лингвистических дисциплин: сравнительно-сопоставительной лингвистики, лингвистики текста в ракурсе теории интертекстуальности и дискурса, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, теории перевода, стилистики и лингвопрагматики, литературоведения [1; 3; 8; 9; 10; 13; 15].

Несмотря на достаточное количество работ, посвящённых вышеуказанной проблематике, как показал обзор лингвистической литературы, в современной лингвистике не существует чёткого термина обозначающего библейские заимствования, функционирующие в языке. Большинство исследователей оперирует термином «библеизм» [9; 11; 14] ряд учёных использует термин «библейский фразеологизм» [3;6], другие предлагают термин «фразеологизм библейского происхождения» [8; 10; 12]. Рассмотрим их подробнее.

В ряду этих терминов, как уже было отмечено, наи-

более широко употребляемым является термин «библеизм». Анализ лингвистической литературы показал, что существует два подхода к исследованию библеизмов – широкий и узкий. С точки зрения широкого подхода, под библеизмами понимаются любые слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и фразы, заимствованные из Библии или восходящие к ней [2; 9]. На наш взгляд, такое широкое понимание понятия «библеизм» не позволяет в полной мере осуществить объективный лингвистический анализ, что обусловлено:

- неясностью критериев отбора языковых единиц в качестве библеизмов. Так, например, с точки зрения данного подхода, лексемы «ад» и «рай», имена пророков, имена ангелов, с одной стороны могут считаться библеизмами, т.к. широко используются в тексте Библии, а с другой стороны, являются частью словарного состава любого языка;

- неопределённостью границ языковых единиц, трактуемых как библеизм. Так, например, в работе Е.И.Боллигер [1], под библеизмами понимаются устаревшие варианты фонем старославянского языка, морфологические особенности глаголов староанглийского и старославянского языков, антропонимы, топонимы, реалии, архаизмы, церковнославянизмы.

С позиций узкого подхода, которого придерживается большинство исследователей [3; 6; 8; 10; 11] и в ряде словарей [4; 6; 7] библеизм трактуется как фразеологическая единица библейского происхождения, что на наш взгляд является более конкретным, т.к. позволяет четко очертить круг рассматриваемой проблемы.

Что касается термина «библейский фразеологизм», используемый в работах В.Г.Гака [3] и К.Н.Дубровиной [5], мы согласимся с мнением Е.В.Каминской [8] считающей данный термин неприемлемым, т.к. он по своей внутренней семантике обозначает лишь фразеологические единицы, содержащиеся в тексте Библии, в то время как существует и ряд других ФЕ, восходящих к тексту Библии и возникших на основе переосмысления библейских сюжетов, образов, легенд, притч: **англ.:** *forbidden fruit, Judas kiss, lost sheep, massacre of innocents, loaves and fishes*; **рус.:** *бесплодная смоковница, петь Лазаря, блудный сын, внести свою лепту*. Например, существующая практически во всех языках ФЕ библейского происхождения “*a prodigal son – блудный*

сын – *les fils prodigue – der verlorene Sohn*” не является прямой цитатой из Библии, а возникла на основе библейской притчи о промотавшем всё своё состояние и вернувшимся в итоге домой младшем сыне старца, который несмотря на его расточительство и неответственность встретил его с распростёртыми объятиями.

Как показал анализ лингвистической литературы, существуют различного рода классификации библеизмов, проводимого исследователями.

А.В.Кунин [11] проводит классификацию библеизмов на основе их функционирования в языке и выделяет две обширные группы: 1) библейские эквиваленты, т.е. ФЕ, заимствованные из текста Библии и вошедшие в язык в неизменённом виде: **англ.:** *cast pearls before swine, filthy lucre*; **рус.:** *камни вопиют, альфак и омега, соль земли, в начале было слово*; 2) библейские прототипы, т.е. ФЕ а) созданные на основе переосмысления буквального значения библейского выражения (**англ.:** *to kill the fatted calf, lost sheep*; **рус.:** *зарывать свой талант в землю, кромешина тьма*), б) изменения формы библейского выражения (**англ.:** *a drop in the bucket, bear one's cross*; **рус.:** *нести свой крест, слуга двух господ*), в) появления других вариантов (**англ.:** *to live on the fat of the land*), г) компоненты ФЕ используются в тексте Библии в своих буквальном значениях, но не образуют сочетания (**англ.:** *a wolf in sheep's clothing, the gift of the Magi*; **рус.:** *Иудин поцелуй, беден как Лазарь*); д) в Библии используется лишь один компонент ФЕ (*a doubting Thomas, a forbidden fruit*; **рус.:**); ФЕ, возникшие в результате игры слов (*honest Abel, the flesh and the devil*) [11:116-117].

В.Г.Как основываясь на проведённом им сравнительно-сопоставительном анализе библеизмов русского и французского языков выделяет две обширные группы по оппозитивному признаку: 1) контекстуальные/цитатные и ситуативные. Контекстуальные ФЕ представляют собой неизменный элемент текста Библии, а ситуативные ФЕ, репрезентируют определённую ситуацию, описанную в Библии, но отсутствуют в самом тексте; 2) наличие/отсутствие конкретного библеизма в том или ином языке, что обусловлено тем, что конкретная библейская ситуация может отобразиться в одном из сопоставляемых языков, а в другом отсутствовать; 3) первичные/вторичные библейские фразеологизмы. Первичные непосредственно отражают библейский текст или ситуацию, а вторичные развивают идеи каких-либо выражений, функционирующих в том или ином языке, но не зафиксированы в Библии; 4) Непосредственные/опосредованные БФ. Непосредственные БФ восходят к Библии, а опосредованные являются заимствованными из другого языка или творчества отдельных авторов; 5) Прямые/переосмысленные БФ. Прямые – те БФ, которые употребляются в том значении, которое у них было в тексте Священного Писания, а переосмысленные в силу тех или иных обстоятельств изменили свое значение [3: 55-65].

К.Н.Дубровина, рассматривая библеизмы русского языка, подразделяет их на 1) добиблейские – ФЕ, возникшие на основе метафорических оборотов, существовавших до создания Библии и которые непосредственно или опосредованно восходят к тексту Библии; 2) библейские: а) образованные в результате метафоризации в самом тексте Библии и б) представленные в тексте Библии в качестве свободных сочетаний и впоследствии приобретшие статус ФЕ [5:34-41].

Некоторые исследователи в своих классификациях комбинируют как широкую, так и узкую интерпретацию понятия «библеизм». Так, Н.В.Климович [9] пред-

лагает следующую классификацию: 1) библеизмы-слова, подразделяющиеся на а) библеизмы-имена собственные (Каин, Авель, Самсон); б) библеизмы – топонимы (Вавилон, Голгофа) и в) библеизмы– религиозные реалии, используемые в религиозных и церковных ритуалах (крещение, елей, миро, алтарь) и наименования божественных существ (ангел); 2) библеизмы-фразеологические единицы: а) заимствованные из текста Библии и б) возникшие на основе библейских сюжетов. На наш взгляд, данная классификация является неприемлемой по указанным выше причинам [9].

Таким образом, как видно из вышеприведённых классификаций, авторы проводят свои классификации на основе различных принципов: функционирования библеизмов в языке [11], по происхождению [3; 5], национально-культурной специфике [3]. Здесь следует отметить, что несмотря на разную терминологию в вышеприведённых классификациях, все они формируют ставшую традиционной классификацию ФЕ библейского происхождения: 1) библеизмы, функционирующие как таковые в тексте Библии и вошедшие в язык в неизменённом виде; 2) библеизмы, возникшие на основе переосмысления свободных сочетаний Библии; 3) библеизмы, не представленные в тексте Библии, но возникшие на основе библейских сюжетов, образов, легенд, притч.

Таким образом, в связи с неоднозначностью термина «библеизм» в лингвистической литературе, мы предлагаем использование термина религиозно-маркированные фразеологические единицы, под которыми понимаем ФЕ, 1) заимствованные непосредственно из текста Библии; 2) возникшие на основе библейских сюжетов, образов, легенд и притч; 3) имеющие религиозно маркированный компонент. Использование этого термина также обусловлено тем, что как показал анализ языкового материала существует и другая группа фразеологических единиц, возникшая на основе религиозной практики: религиозных понятий и суждений, ритуалов и обрядов и др. (*angel food* – миссионерская проповедь; *the blue devil* – злой дух-искуситель; *the devil lurks behind the cross* – наружность обманчива; *the finger of God* – небесное знамение). Данная группа этимологически не восходит к тексту Библии, но содержит религиозно-маркированный компонент (*angel, devil, sin, cross, God, etc.*)

В качестве перспектив исследования, отметим, что возможны различные критерии классификаций РМФЕ:

- структурно-семантический, направленный на выявление структурных и семантических особенностей РМФЕ;
- стилистический, нацеленный на выявление стилистически-значимых признаков, таких как образность, оценочность, эмотивность;
- концептуальный, предполагающий выявление и интерпретацию совокупности когнитивно-концептуальных признаков, формирующих определённые концепты, вербализованные РМФЕ;
- кросс-культурный анализ, направленный на выявление национально-культурной специфики РМФЕ и базирующийся на их сопоставительном анализе;
- тематический, направленный на определение основных тематических групп РМФЕ;
- по денотативно-семантическому признаку основного компонента, нацеленный на выявление компонентного состава РМФЕ и их своеобразия;
- статистический анализ, направленный на установление количества РМФЕ во фразеологическом фонде различных языков.

Литература

1. Боллигер Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур. Авт. дис... к.ф.н. -Тверь: 2005. -С. 17.

2. Верещагин Е.М. Почему Библия называется Библией и сколько в ней книг. //Азия и Африка сегодня. -М.: 1993. № 7. -С.40-45.
3. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французским). // Вопросы языкознания. - М.: 1997. № 5. -С. 55-65.
4. Грановская Т.М. Словарь имён и крылатых выражений из Библии. -М.: АСТ, Астрель, 2003. -С. 288.
5. Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. -М.: «Флинта-Наука», 2012. -С.264.
6. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов - М.: «Флинта- Наука», 2010. -С. 808.
7. Загот М.А. Ищите и найдёте или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. - М.: «Р. Валент», 2004. -С. 280.
8. Каминская Е. В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках. Авт. дис... к.ф.н. СПб., 2004. -С. 23.
9. Климович Н.В. Библеизмы в художественном тексте. Авт. дис... к.ф.н. – Красноярск: 2010.-С. 21.
10. Корнеева А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи. Авт. дис... к. ф. н. - М.: 2009, -С.18.
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. -М.: «Высшая школа», 1996. -С.381.
12. Мендельсон В.А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках. Авт. дис... к.ф.н. –Казань: 2002, -С. 18.
13. Назарова И.П. Функционирование библеизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода. Авт. дис... к.ф.н. -Краснодар: 2001.
14. Оноприенко С. Библеизмы современного русского языка. Авт.дис... к.ф.н. -Воронеж: 1997, -С.18.
15. Семёнова Е.С. Библеизм как средство речевого воздействия. Автореф. дисс... к.ф.н. -Тверь: 2003, -С.19.

РЕЗЮМЕ

Мақолада илмий-назарий адабиётларда келиб чиқиши библеявий ёки диний маркерланган фразеологик бирликларни (ДМФБ) белгилашда қўлланилувчи турли хил номинациялар ва ушбу тил бирликларини таҳлил қилишга қаратилган классификациялар ўрганиб чиқилган. Илмий-назарий адабиётда ДМФБларни белгилашда турли терминлар қўлланилади. Уларни таҳлил қилишга қаратилган турли классификациялар ишлаб чиқилганлигича қарамасдан, уларнинг асосий қисми ушбу лингвистик феноменларнинг келиб чиқишини ўрганишга қаратилган ва ушбу мураккаб бўлган лисоний бирликларнинг бир қисмини ёритади холос. Мақолада ушбу лисоний бирликларни ДМФБ сифатида эътироф этиш ва уларни турли хил классификацион критерийларга асосан таҳлил этиш таклиф этилади.

РЕЗЮМЕ

В статье рассмотрены различные терминологические обозначения и подходы к классификации религиозно маркированных фразеологических единиц (РМФЕ), под которыми понимаются ФЕ библейского происхождения и ФЕ, содержащие религиозно-маркированный компонент. В лингвистической литературе используется ряд терминов для обозначения этой языковой единицы и предлагаются различные классификации, каждый из которых освещает лишь тот или иной аспект изучения данного лингвистического феномена и направлены в основном на выявление происхождения библеизмов. В статье предлагается обозначить эти языковые единицы термином РМФЕ, а также возможные типы критерии их анализа.

SUMMARY

The article considers different terminological nominations and approaches to the investigation of religiously marked phraseological units (RMPHU). RMPHU are phraseological units of biblical origin and phraseological units that have religiously marked component. The analysis of theoretical literature has shown that many terms are used to denote this linguistic phenomena. The classifications that are worked out highlights only some aspects of this linguistic phenomenon and mostly devoted to the etymological classification of RMPHU. The article regards this phenomena as RMPHU and offers several criteria for their analysis.

НЕМИС ХӘМ ҚАРАҚАЛПАҚ ТИЛЛЕРИНДЕ МОДАЛ СӨЗЛЕР

У.Ихласов – үлкен оқытушы

Әжанияз атындағы Нөкіс мәмлекетлик педагогикалық институты

И.Ихласов - ассистент оқытушы

ҚРХБХҚТОҚАИ

Таянч сўзлар: семантик хусусиятлар, аниқлик, гумон, умумий баҳо, яқунлаш, инкорлаш, тасдиқлаш.

Ключевые слова семантические особенности, ясность, сомнение, общая оценка, заключение, опровержение, утверждение.

Key words: the semantic peculiarities, clarity, doubt, the general estimation, conclusion, disclaimer, statement.

Тиллерди салыстырып үйрениў-хәзирги дәўир тил билиминде әҳмийетли мәселелердин бири. Оқыўшылар шет тилиниң морфологиялық қурылысын толық хәм терең өзлестириўи ушын олар ең алды менен өз ана тилиниң грамматикасын жетерли дәрежеде билиў шәрт.

Модаль сөзлер еки тилде де сөйлеўшиниң билдирген пикириниң анықлығын тәмийинлеўге, айтылған пикирге исеним ямаса гуман, оның шынлыққа сәйкеслигин тастыйықлаў, ямаса бийкарлаў, болжаў хәм тағы басқа да қатнасықларын аңлатады. Атап айтқанда герман тиллер топарына жататуғын немис тили менен түркий тиллер топарына киретуғын карақалпақ тили арқалы усы тиллердин раўажланыў басқышларын тиллер аралық уқасалық хәм айырмашылықларды анықлаў мүмкиншилиги туўылады. Барлық дүнья тиллери сияқлы немис хәм карақалпақ тиллеринде де модаль сөзлерди көпкеп ушыратыўға болады.

Vielleicht wird sie wieder so krank wie im Februar (J.M.Simmel).

Бәлким, ол қайтадан февралдағыдай аўырып қалар.

Бәлким, бул ўақытлары ағам үйге бир жақлардан келген шығар деймен ишимнен (С.Пиржанов.)

Бул мысалларда сөйлеўшиниң пикириндеги гуман аңланып тур. Немис тилинде модаль сөзлерди жақын ўақытларға шекем рәуишлердин бир түри деп есаплап келген.

Салыстырылып атырған тиллерде модаль сөзлер ҳаққында пикирлер бирдей емес. Тилши илимпаз В.Г.Адмони [1:203] модаль сөзлерди морфологиялық, семантикалық, синтаксислик жақтан изертлеп, ол төмендегидей пикир билдирген: Модаль сөзлер рәуишлерден морфологиялық жақтан айырылып турмайды, олар рәуишлерден семантикалық хәм синтаксислик тәрәпинен ажыралып турады, олар гәп ағзасы болып есапланады, себеби олар сөз тәртибине тәсирин тийгизип, гәптин ишинде турады деген пикирди билдирген. Ал О.И.Москальская [3:240] болса олар гәп ағзасы бола алмайды, олар көмекши сөзлерге уқсайды деп көрсетеди.

Модаль сөзлер рәуишлерден төмендегидей өзгешелikleri менен ажыралып турады.

1. Олар бир **составлы** гәп түринде колланылыўи мүмкин.

Leider ging von dem Tage an die Uhr nicht mehr (P.Hebel)

2. Тастыйықлаўшы сораў гәпте бир сөз бенен жуўап қайтарыў мүмкин.

Ist er nach Hause gegangen? **Vielleicht.**

Ол үйге кетип қалды ма? **Бәлким.**

3. Nicht бийкарлаўшысы модаль сөзден кейин турады, ал ол рәуишлерден бурын турады.

Der Gast kommt **sicherlich** nicht. (модаль сөз) Қонақ